

La trans-littérature et la mobilisation de la PO en FLE

**Mémoire de Stage Présenté pour Obtenir le Titre de Licenciée en Espagnol et Langues
Étrangères avec l'emphase en Anglais et Français**

Karen Daniela Morales Linares

Dirigé par :

Ricardo Leuro Pinzón

UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL

Faculté des Sciences Humaines

Département de Langues Étrangères

2025

SOMMAIRE

Résumé

Abstract

- **Introduction.**

Caractérisation

Question de recherche

Objectif général

Objectif spécifique

Justification

- **Contexte Théorique**

Antécédents

Référents Théoriques

- **Méthodologie**

Type de recherche

Instruments et techniques

Grille d'analyse

- **Proposition d'intervention**

Caractérisation de la population

Objectifs pédagogiques

Soutien théorique de la proposition

Parcours méthodologique [description du parcours de la mobilisation]

- **Résultats**

Analyse des Catégories

Conclusions

Résultats

- **Limitations de la proposition**

- **Recommandations**

- **Bibliographie**

- **Annexes**

Résumé

Ce projet de recherche est proposé à partir des difficultés trouvées sur la compétence communicative dans le cours de FLE et pendant la période d'observation des élèves de 4ème de l'école Nueva York.

En appliquant en deux différents moments des observations, deux activités diagnostiques pour évaluer leur niveau dans la langue française, elles ont montré qu'il est nécessaire d'établir une stratégie pour approcher les apprenants dans l'apprentissage d'une deuxième langue en tenant compte que l'anglais est déjà la première langue étrangère focale selon le programme d'études de l'école.

Par conséquent, cette problématique a donc été soumise à une investigation exploratoire qui va mobiliser la notion de translittératie en tant qu'outil d'approchement des élèves par rapport à la production orale. De même, elle prétend renforcer les compétences numériques des élèves pendant 8 interventions dans la salle de classe en utilisant la convergence de trois littératies : numérique, médiatique et informationnelle proposées pour enseigner les sujets destinés par le PEI (Projet Éducatif Institutionnel) et le Planificateur d'Unités en Français qui correspondent au deuxième trimestre dans l'école Nueva York.

Les méthodes de recherche et collecte de données seront de type qualitatif, non-expérimental. Les instruments d'analyse seront le carnet de terrain et l'entretien non-structuré et la technique d'analyse sera basée sur l'observation et le groupe de discussion enregistré en audio.

Abstract

This research project is based on the difficulties encountered in communicative competence in the FLE course and during the observation period of 8th grade students at Nueva York school.

By applying two different diagnostic activities at two different observation times to assess their level in the French language, they showed that it is necessary to establish a strategy for approaching learners in the learning of a second language, bearing in mind that English is already the first focal foreign language in the school's curriculum.

Consequently, this problem has been subjected to an exploratory investigation that will mobilize the notion of transliteracy as a tool for approaching students in relation to oral production. Likewise, it claims to reinforce students' digital skills during 8 classroom interventions, using the convergence of three literacies: digital, media and informational proposed to teach the subjects intended by the IEP (Institutional Educational Project) and the Planificateur d'Unités en Français, corresponding to the second term.

Research and data collection methods will be qualitative, non-experimental. Analysis instruments will be the field notebook and the unstructured interview, and the analysis technique will be based on observation and audio-recorded focus group.

Contexte.

L'école New York située dans la rue 227 numéro 49-64 dans l'arrondissement de Suba est une école bilingue proposant des programmes de préscolaire, d'enseignement primaire et secondaire. Elle est fondée en 1974 et elle suit le calendrier A mixte selon le site internet de l'école NY.

La philosophie sous-jacente à cette institution est encadrée par l'acronyme RAAAASFADIAT-CIPE, (Respeto, Afectividad, Autoestima, Autonomía, Asertividad, Solidaridad, Formación en valores, Academia, Deportes, Inglés como segunda lengua, Artes, Tecnología e informática, Creatividad, Investigación, Productividad, Expositores) englobant l'idée d'une éducation de haute qualité du point de vue intellectuel, moral, culturel et physique avec une mission axée sur une mentalité internationale, une éducation basée sur le bonheur et un intérêt pour le développement des compétences cognitives et socio-émotionnelles : en d'autres termes, un curriculum explicite et extra-scolaire est mis en évidence selon le Colegio Nueva York (2025).

Par ailleurs, en se basant sur le PEI de l'école, l'institution est en accord avec sa pratique pédagogique et offre des opportunités d'amélioration dans tous les domaines, y compris des stratégies pédagogiques où des actions telles que le renforcement de la recherche en classe et l'actualisation continue du curriculum et de ses contenus thématiques sont également discutés.

Par rapport au cours de français, il est offert en tant que troisième langue pour les élèves de CP, CE1 et 2 CM1 et 2, 6ème - 3ème avec un horaire obligatoire d'une heure par semaine en favorisant ainsi l'approche éducative des programmes du diplôme fondé sur la

philosophie du Baccalauréat International sur l'apprentissage d'une seconde langue. Cela encourage le développement d'une mentalité internationale avec une vision holistique du monde qui sera renforcée par des sujets extracurriculaires tels que le mandarin.

Quant à l'établissement, il compte de deux divisions, l'une en primaire et l'autre en secondaire. Il dispose d'un restaurant, de la bibliothèque, du service d'orientation psychologique, des laboratoires et d'une salle informatique. Il dispose également de la salle culturelle Jaime Corrales J., destinée aux événements artistiques et culturels et d'un programme de numérisation qui comprend l'utilisation de l'iPad.

Le programme du secondaire comporte trois semestres gérés par cycles tournants, traitant de sujets conformément à l'IB et qui, bien qu'ils soient spécifiques à chaque domaine, ils favorisent une transversalité curriculaire avec d'autres matières telles que les sciences sociales, où des activités avec des développements thématiques en langue étrangère ont eu lieu. Toutefois, il convient de noter qu'en tant que L2, l'anglais est la langue étrangère prédominante, tandis que le français est encore dans un processus d'adaptation et d'expansion.

L'enseignant responsable organise certains jours des séances de tutorat afin de promouvoir la grammaire du français. Cette stratégie permet de renforcer les compétences des élèves et favorise des rencontres mixtes avec des apprenants de différentes classes. De même, pour les évaluer, une évaluation sommative et formative sont incluses dans le programme et s'appuie sur des activités liées à la culture, à l'identité et au monde international.

De même, l'école NY montre pendant l'enregistrement des documents officiels qu'elle comprend que le langage est une propriété congénitale de l'homme et qui a besoin

d'être renforcée et développée. Pourtant, elle comporte une emphase communicative dans la langue maternelle et des langues d'acquisition afin de construire une pensée internationale utilisant l'enquête. Dans le document par rapport à la politique linguistique de l'école, le *Ministerio de Educación Nacional* reconnaît l'école comme un établissement d'enseignement bilingue avec l'accent sur l'interculturalité et engagé à la promotion de la langue étrangère où le français fait partie de la formation des élèves plurilingues.

Dans le cadre de ses pratiques pédagogiques, l'école conçoit l'utilisation d'échantillons authentiques de la langue comme des véhicules d'acquisition et de production de connaissances, de communication et d'expression orale liées aux cultures et aux conceptions artistiques. Ainsi, l'utilisation de ressources multimédias imprègne des domaines tels que la communication orale, soulignant l'importance de l'utilisation de la technologie dans l'application des séquences didactiques. Pour illustrer, la politique d'intégrité académique comporte l'éthique sur l'enseignement de l'IA et la responsabilité de l'éducation pour encourager la transparence dans son application.

Pour finir, un autre aspect important à souligner c'est l'approche de l'acquisition des langues de la sixième à la neuvième année qui met l'accent sur des expériences significatives de clôture au cours du trimestre, ainsi que sur l'exploration du français et son intégration à d'autres disciplines afin d'enrichir la dynamique de la classe.

Question de recherche

Comment l'application de la notion de « translittératie » peut-elle améliorer la production orale des élèves de quatrième du FLE à l'école privée New York à Bogotá ?

Objectif Général

Mobiliser la notion de translittératie pour s'approcher de la production orale en FLE des élèves de 4^{ème} à l'école CNY.

Objectifs spécifiques

1. Déterminer le niveau de la production orale des élèves en FLE à partir d'une activité diagnostique.
2. Observer le développement de la notion de translittératie comme outil didactique chez des élèves de 4^{ème}
3. Analyser la relation entre translittératie et le développement de la production orale.

Justification

À partir des observations faites, l'école New York est une institution éducative qui provient du Baccalauréat International (IB), pour cette raison la langue étrangère et l'importance de développer une mentalité internationale chez les élèves sont clés pour mener à bien les standards du programme. Néanmoins, dans les programmes d'études comme les mathématiques, la chimie ou *cathedral of happiness*, le cours sont réalisés en anglais et, par conséquent, le français alors que langue étrangère et sujet obligatoire des élèves est relégué au second plan en plus du fait du déploiement et utilisation dans un contexte d'énonciation académique et quotidienne absent.

Ce phénomène bien que permettant l'étude obligatoire d'une deuxième langue comme le français ou même une troisième comme le mandarin qui est un sujet extra-scolaire, le FLE est peu développé malgré les activités qui encouragent des élèves à renforcer leurs

connaissances. En premier lieu parce qu'il manque une charge horaire plus longue qu'une heure par semaine et en deuxième, à cause d'un intérêt de l'école pour continuer à approfondir sur l'anglais, les sujets traditionnels et des autres programmes exigeants tels que la robotique ou des activités récréatives liées aux sports.

La charge de cours des élèves ne permet pas que le français soit renforcé d'une façon consistante en comparaison de l'anglais. Ainsi, il faut que le FLE en tant que L3 soit plus intégré au curriculum afin de résoudre les difficultés dans l'approche de la langue en compétences telles que la production et la compréhension orale. Par ailleurs, l'école utilise des ressources technologiques telles que la tablette comme instrument didactique dans tous les cours, mais elle manque d'une approche bien structurée en tant qu'outil pédagogique dans la salle de classe. Bien que les élèves soient proches aux moyens technologiques et l'intelligence artificielle, ils manquent d'une pensée critique sur la manière dont ils pourraient les rapprocher dans la langue au-delà de la facilitation du traducteur.

Pour cette raison, ce projet de recherche s'emploie à intégrer la notion de translittératie dans le cours d'étude de l'école CNY en tenant compte la possibilité des élèves de travailler avec les moyens technologiques et de s'approcher en même temps vers le développement de la production orale en FLE.

Antécédents

Afin de donner quelques regards sur les antécédents, il faut tenir compte que selon Bousquet (2015) la translittératie est une démarche d'apprentissage pas encore stabilisée. Elle est considérée comme une convergence entre trois littératies : de l'information, des médias et du numérique. Elle porte une notion éducative et de l'alphabétisation dès

l'éducation aux médias et, en anglais, *media literacy*, respectivement. Cependant, la même auteure explique que la translittératie est différente des EMI (l'éducation aux médias et à l'information) puisque dans la première il y a une notion ou compétence travaillée en commune : l'acquisition d'une culture technique (Le Deuff, 2012).

En premier lieu, à propos de cette recherche de type exploratoire, il fallait déconstruire le concept de translittératie dans ses trois composantes principales en raison de sa récente apparition dans le champ de recherche éducative.

Selon les mots de Bousquet (2015), le concept de *translittératie* s'origine aux États Unis en 2005 à la suite de l'intégration numérique, puis il est arrivé en Europe par l'Angleterre avec Sue Thomas en devenant une notion abordée d'une façon indirecte. En conséquence, les antécédents seront enregistrés sur la base des approches translittératiques en commençant par la littératie numérique, laquelle est présente dans la majorité des mémoires de recherche.

Pour donner quelques exemples, au niveau national, Castillo (2019) développe une recherche-action en examinant l'influence et l'impact des environnements d'apprentissage virtuel dans L2 pour l'amélioration et l'encouragement de la compétence orale chez élèves de la salle 301 à l'école IED La Candelaria en utilisant les EVA-histoires (entornos de aprendizaje virtual). Elles deviennent dans le projet comme une stratégie pédagogique qui permet l'intégration des compétences linguistiques et les habiletés technologiques des apprenants de FLE en mettant en évidence le passage d'un outil média : *les micro-histoire virtuelles*. Cette recherche a conclu que les environnements virtuels ont donné un apprentissage interactif et ont permis aux élèves l'appropriation des contenus liés à la reconnaissance des éléments culturels et sociaux dans leur vie quotidienne.

Par ailleurs, Ramirez (2023) dans son projet d'investigation appliqué aux élèves de la salle 902 de l'après-midi de l'école CEDID Guillermo Cano Isaza, a démontré que, dans l'implémentation de *multimodal context-based transmedia story and digital literacy skills* des élèves du cours d'EFL (English Foreign Language), s'insiste sur l'importance des littératies informatiques et numériques en tant qu'outils pédagogiques et didactiques pour appuyer le développement de compétences productives.

L'utilisation des compétences numériques à propos de l'apprentissage d'une langue seconde que ce soit l'anglais ou le français, permet aux élèves d'interagir avec la langue cible de manière significative et précise, à travers le passage d'un langage à un autre selon son mode et situation communicative. De plus, un des objectifs de la translittératie c'est l'intégration de l'informatique et le numérique dans les apprentissages scolaires. Par conséquent, la translittératie, bien qu'elle n'ait pas la même définition que l'EMI, elle doit faire partie des branches qui la constituent comme il se montre dans la suivante formule mentionnée par Bousquet (2015) : *Translittératie = EMI + littératie informatique / numérique + convergence entre les 3 littératies.*

En deuxième lieu, les antécédents concernant d'autres pays en dehors de la France n'emploient pas la notion de translittératie, mais la dénomination des *humanités digitales* qui s'intéressent à la prise en compte des compétences travaillées selon les contextes d'usage de l'information. À ce propos, Oliveira (2023) présente une proposition d'intégration des langues et de la linguistique à travers le prisme de l'informatique, de l'intelligence artificielle et de l'histoire. Elle questionne la place des humanités numériques dans le domaine de l'enseignement dès l'étude comparative de quatre lignes éditoriales dans l'élaboration d'un corpus authentique sur la presse de la 1^{ère} guerre mondiale, dont le contenu soit abordé dans

un plan transversal en contenant la culture et la dimension interpersonnelle dans l'apprentissage du FLE.

Cette thèse s'inscrit sur des outils de Traitement Automatique des Langues (TAL) dirigé à une population des apprenants du niveau intermédiaire ou avancé selon le cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL) cherchant à perfectionner le niveau du français par rapport aux outils linguistiques, discursifs et persuasifs vers une réflexion autour du langage (Oliveira, 2023).

Quant à la notion transversale de la translittératie, elle a permis une notion positive de la digitalisation en tant que professeur et apprenant du FLE. Il est évident ainsi que la mobilisation de la littératie informationnelle dans laquelle l'information est abordée comme document (info-doc) était présente pendant l'utilisation d'expérimentations lexicométriques et textométriques, en tenant compte des différents champs de connaissance telles que la langue, l'histoire, l'informatique et même la sociopolitique.

Ensuite, le mémoire de master de Sundström (2022), propose le panorama de la COVID 19 comme rappel à la réalité de l'intégration de médias à l'enseignement du FLE en Finlande, en expliquant à partir de l'hypothèse que, en dépit de ce qui précède sur l'importance de l'éducation aux médias, les manuels scolaires sont devenus la méthode de base la plus utilisée dans l'enseignement des langues étrangères. Ainsi, les livres de la série *Je t'aime* utilisés pour l'apprentissage du FLE et publiés par la maison d'édition Otava, seront révisés à travers l'étude quantitative et qualitative d'activités proposées, incluant tous les exercices et les contenus qui comportent les traits de l'éducation aux médias (Sundström, 2022).

Dans l'ensemble, la série des livres démontre une utilisation des littératies numériques dépassées en confirmant l'hypothèse de base proposée. Dans ce mémoire on réfléchit sur le fait que l'addition des réseaux sociaux aux manuels est importante et ne se limite pas seulement aux blogs et aux sites d'internet. Par ailleurs, il est vrai que l'inclusion de compétences numériques présentées par Laundry et Letellier, (2016) et citée par Sundström (2022) est évidente dans toute la série, mais l'acceptation des habiletés des élèves avec les outils médiatiques n'a pas permis de rendre compte des défis médiatiques. C'est dans ce but que la translittératie en termes de Delamotte, Liquète et Frau-Meigs (2014), dit que le digital natif est vraiment un digital naïf puisqu'il n'y a pas une réflexion sur le rôle des médias donc il faut que les compétences numériques soient une priorité dans le champ pédagogique des médias pour l'éducation.

En troisième lieu, la notion de translittératie a été également abordée en France par la composante numérique / informationnelle. Un des deux projets présentés à suivre se développe sur la production écrite du FLE qui était dirigée par Brunel (2021) dans un collège varois en classe de 3^e et pendant une année scolaire en expérimentant la fanfiction comme outil didactique qui a permis d'stimuler durablement l'engagement des élèves et de faire évoluer positivement leur rapport à l'écrit.

Tout au long des trimestres, les résultats ont montré que les élèves qui ont l'habitude de la consultation de réseaux privés ont en quelque sorte adapté ces usages à la consultation de la plateforme scolaire de fanfiction proposée. Le développement d'une habitude, en conclusion, permet de mieux comprendre les enjeux de l'écrit, spécialement en contexte numérique comme il est dit par Thomas (2006, cités dans Bousquet, 2015) sur la notion de translittératie d'un point de vue interdisciplinaire que : « C'est l'habileté à lire, écrire et

interagir par le biais d'une variété de plateformes, d'outils et de moyens de communication, de l'iconographie à l'oralité en passant par l'écriture manuscrite, l'édition, la télé, la radio et le cinéma, jusqu'aux réseaux sociaux ».

De ce fait, Grassin (2013) dans sa recherche sur réseau social pour le FLE, souligne le décalage entre les usages sociaux et les usages pédagogiques. Il prend en considération que ni les enseignants ni l'institution ne semblent pas avoir intégré la dimension *réseau* dans leurs pratiques lesquelles interdisent l'interaction et le dynamisme, notamment par les apprenants perdus dans « l'espace social », une expression citée par le chercheur en reprenant la formule de Drone et Anderson (2009, cités dans Grassin, 2013). Enfin, le projet remarque l'importance d'un RSN pour l'apprentissage de langue et une continuation à réfléchir sur le dispositif techno-pédagogique du web social et sa perception pour l'enseignant au-delà d'une enclave institutionnelle.

À partir de ces recherches, il est possible d'affirmer que la plupart de mémoires focalisent l'attention sur l'éducation aux médias à l'étranger mais, en Colombie, il n'y a pas encore de projets qui mobilisent la notion de translittératie en utilisant ses trois composants. Par exemple, l'utilisation des EVA (en tant qu'outil pédagogique a permis une meilleure compréhension des compétences numériques dans l'enseignement du FLE, mais n'aborde pas un accent transversal dans les autres littératies comme le médiatique ou l'informationnel. Par conséquent, il n'y a pas une conscience encore établie sur l'importance d'une conscience digitale des élèves. D'autre côté, Oliveira (2023) donne quelques regards sur l'impact de la notion de la translittératie dans l'enseignement du FLE des humanités numériques. Il semble que la participation des TAL a montré que la création d'un corpus authentique permet aux

élèves une amélioration des compétences linguistiques par rapport au langage et le média.

Recherche	Année de publication	Auteur	Mots clés
<i>Les EVA-histoires et l'encouragement de la Compétence Orale en FLE.</i>	2019	<i>Castillo Camargo, Maureen Samantha</i>	<i>La compétence Orale, environnement d'apprentissage virtuel, micro-histoires virtuelles, FLE, culture et virtualité.</i>
<i>Transmedia storytelling to foster productive skills through multimodal compositions.</i>	2023	<i>Ramirez Beltrán, Angie Viviana</i>	<i>Digital literacy skills, EFL classroom, multimodal composing, transmedia storytelling.</i>
<i>Un réseau social pour le FLE. Quelles perceptions et quels usages de l'apprenant ?</i>	2013	<i>Jean-François Grassin</i>	<i>Réseaux sociaux, médias sociaux, apprentissage en ligne, usages, représentations</i>
<i>Proposition d'intégration des outils de Tal pour une classe de FLE, à travers le cas complexe du corpus d'archives de la presse de la première guerre mondiale.</i>	2023	<i>Ana Paula de Oliveira</i>	<i>TXM, première guerre mondiale, FLE, corpus d'archives, lexicométrie, didactique, enseignement, humanités digitales.</i>
<i>Littératies numériques adolescentes et perspectives d'enseignement : le cas de la fanfiction.</i>	2021	<i>Magali Brunel</i>	<i>Littératie numérique, écriture, enseignement, littérature, motivation</i>
<i>L'ère médiatique numérique 3.0 de l'enseignement du FLE – L'éducation aux médias dans les manuels finlandais du français.</i>	2022	<i>Kaisamari Sundsröm</i>	<i>Éducation aux médias, français langue étrangère, compétences médiatiques, FLE.</i>

Note. Tableau élaboré par l'auteur à partir du modèle de Castillo (2019), p.11.

Référents théoriques

En partant du monde technologique actuel dans lequel l'éducation commence lentement à s'engager et dont la fonction réside dans un modèle d'enseignement pour les générations futures, il est important de mentionner que la notion de *translittératie*, du moins en Colombie n'a pas été abordée, étant donné son arrivée relative dans le domaine académique il y a environ 18 ans en Angleterre par Sue Thomas, qui était directrice et fondatrice du Transliteracy Research Group, un collectif de chercheurs engagés dans la recherche de nouvelles formes d'alphabétisation (Bousquet, 2015).

Cette universitaire, écrivaine et chercheuse britannique a été reconnue par ses travaux sur la littératie numérique et la translittératie ainsi que sur les technologies de l'information et la créativité littéraire dans un monde où il est nécessaire de franchir les frontières entre les différents modes de communication et les médias.

Dans l'école NY, l'utilisation de la technologie au-delà d'une simple ressource audiovisuelle est devenue une nécessité car les élèves savent s'adapter à un monde technologique et riche en informations. Comme le montre la phase d'observation, ils sont conscients des outils numériques à leur disposition grâce à l'utilisation de tablettes comme moyen de se détendre, ce soit par de méthodes d'évaluation interactives telles que le Kahoot. Cependant, la limite de temps et la limitation des ressources multimodales a ralenti leur processus d'apprentissage ; malgré l'habileté des enfants pour s'adapter à différentes littératies numériques, il n'y a pas la notion des médias de l'éducation pour inciter les élèves à s'intéresser à la langue française.

« Les adolescents sous-estiment le rôle des médias dans la construction de leurs valeurs et de leurs choix, ils sont attirés par l'éphémère et l'immédiat, l'externalisation de la mémoire » Reverchon-Billot (2015, cité dans Bousquet, 2015).

Pour illustrer, Horkheimer et Adorno (1944 cités dans Belaval, 1990) critiquent profondément la société moderne et la rationalité instrumentale, expliquant que l'utilisation non réfléchie de la raison dans la société peut conduire à des mécanismes d'oppression qui s'opposent à l'émancipation humaine. Le livre mentionne également le rôle de l'éducation et le fait qu'elle ne devrait pas être un simple moyen de reproduction sociale conduisant à une culture de masse, mais à la réflexion et à la pensée critique dans toutes les sphères humaines.

Ainsi, cette notion bien que ce soit un concept qui n'est pas encore totalement établi, elle se remonte au début de la culture de l'internet en tant que comportement qui va au-delà du passage d'un système d'écriture à un autre. Selon Thomas et al. (2007), elle comprend un concept global qui relie les modalités passées, présentes et futures ; la translittératie s'engage dans les nouvelles innovations et les médias participatifs en tenant compte que les littératies (numérique, digitale, à l'oral) pourraient être différentes, mais le concept anglais 'transliterations' (sociale, économique, politique) souvent les tranche d'une façon similaire selon le contexte culturel.

« The transliterate lifeworld is highly subjective, diverse and complicated. It is not one kind of place, but many — an ecology which changes with the invention of each new media-type. Yet a story is always still a story, whether it's told whilst walking down the street, printed in a book, or twittered across the Internet » (Thomas S., et al, 2007).

Jusqu'à présent, la translittératie a été peu appliquée, mais elle a fait l'objet de nombreuses recherches en raison de sa convergence avec trois alphabétisations différentes. Parmi celles-ci, la *littératie numérique* est une compétence essentielle à acquérir pour les enfants et les adultes du XXI^e siècle.

Premièrement, le terme *littératie* selon Gerbault (2012) vient du besoin de s'engager efficacement dans une variété de contextes et d'activités dans la vie quotidienne prenant en considération que c'est un outil dynamique en fonction des nouvelles nécessités, pas seulement dans le domaine académique, mais aussi dans la vie sociale comme les formes de socialisation et d'acquisition de 'capital social', un concept cité par Ananiadou et Claro (2009, cités dans Gerbault, 2012).

En d'autres termes, la littératie numérique comporte l'un des bagages des compétences pour comprendre le nouveau monde des médias, et il appartient donc aux systèmes éducatifs de répondre à la question de savoir comment aborder ce nouveau type de formation en remarquant l'importance de compétences critiques d'ordre cognitif (accès, gestion et intégration) et de compétences et connaissances techniques (évaluation et création) que l'International ICT Literacy Panel (2002), la commission européenne (2004), Barre-de-Miniac et al., (2004) et d'autres collaborateurs ont développée pour améliorer la capacité de comprendre la communication multimodale et de la produire (Gerbault, 2012).

Finalement, l'auteur explique qu'il y a trois composantes à en tenir compte : la conscience sociale, la pensée critique et la connaissance des outils numériques. Cette dernière est connectée à l'utilisation des supports hétérogènes ou multimédias pour la compréhension de la façon dont les technologies influencent le monde et les apprentissages formels et informels selon les mots de Gerbault :

« La littératie numérique implique qu'apprenants et enseignants comprennent 1) comment les technologies et les médias peuvent façonner et influencer la façon dont on enseigne et apprend, 2) comment elles peuvent être utilisées dans les différentes disciplines, et 3) comment elles influencent ce que nous savons sur ces sujets. »

Pour continuer, comme dans la littératie précédente, le même phénomène de composition se répète par rapport à la *littératie médiatique*. La réalité de la littératie est complexe, c'est pourquoi elle est ici divisée de même en quatre éléments : l'accès, la création de contenu, l'analyse et l'évaluation qui apparaissent selon Lebrun et al., (2012) citant Aufderheide, (1993) au *National Leadership Conference on Media Literacy* en 1992 et qui constituent un apprentissage non linéaire situé dans un modèle des habiletés.

« On a alors défini la personne compétente en littératie médiatique comme celle qui pouvait décoder, analyser, évaluer et produire divers médias, tant imprimés qu'électroniques, après y avoir accédé » (Lebrun, Lacelle et Boutin, 2012).

Les médias et la culture jouent un rôle crucial dans la définition de la réalité, la construction de l'identité et la formation de la conscience publique. La maîtrise de la littérature médiatique, la capacité de comprendre, d'analyser et de participer de manière critique à la culture médiatique contemporaine, est devenue une compétence essentielle dans le domaine de l'éducation (Fastrez, P, 2012).

Toutefois, la troisième littératie qui concerne *la littérature informationnelle* trouve son origine, comme la translittératie, dans le monde anglo-saxon par Paul Zurkowski, qui en 1974 était président de *l'Information industry association* qui a également donné la paternité cette notion en définissant d'abord *l'information* comme : « des concepts ou des idées qu'une

personne perçoit, évalue et assimile ce qui renforce ou modifie le concept de réalité de l'individu et/ou son aptitude à agir ».

Zurkowski (1974, cité dans Simmonot, 2009) mentionne également la définition des personnes info-lettrées en donnant la caractérisation d'un sujet capable d'utiliser la littératie informationnelle : « Exploiter les ressources informationnelles dans leurs activités professionnelles. Ils ont appris les techniques et les compétences nécessaires pour utiliser une large palette d'outils d'information et les sources primaires, pour élaborer des solutions informationnelles à leurs problèmes ».

Certes et pour clore cette section, pendant les observations à l'école, l'utilisation de la traduction simultanée par l'enseignant démontre l'importance de l'approche de la **production orale** par les élèves, laquelle est définie par le Cadre européen commun de référence pour les langues comme : « Une activité de plus ou moins longue haleine, elle peut consister en une courte description ou une anecdote, ou bien en une présentation plus longue et plus formelle » (CECRL, 2021).

Cependant, s'il est vrai que dans l'apprentissage d'une seconde langue à l'école, il faut faire la comparaison et la distinguer de la langue maternelle, il est aussi important de les équilibrer afin d'introduire la langue étrangère d'une manière plus naturelle. Il a besoin d'un enseignement bilingue différé parce que la langue d'origine reste dans ce cas, de figures orale et écrite, dans une position dominante mais qui ne répond pas à un profil d'usage du Français. (Vigner, 2001).

C'est sous ces concepts précédemment exposés que nous procéderons à développer, dans un cadre méthodologique et une proposition d'intervention, la notion de translittératie dans l'approche de la production orale.

Enfin, afin d'approfondir sur les concepts qui concernent la langue étrangère et la salle de classe innovatrice, il faut prendre une position par rapport à la définition du langage. Premièrement, Tudor (2001) nous introduit à la complexité d'un phénomène du langage divisé par quatre visions : comme système linguistique, comme perspective fonctionnelle, comme expression de soi et comme culture et idéologie. À propos de cette recherche et en tenant compte que l'objectif général est centré sur la production orale et la mobilisation du FLE dans la salle de classe, nous avons décidé d'adapter une vision fonctionnelle en sachant que : a) le langage est vu comme 'action sociale' où les objectifs d'apprentissage sont définis par le contexte et des buts des élèves, et b) le langage est entendu aussi à partir des objets ou tâches spécifiques selon le domaine académique ou professionnel que nous parlons. Par exemple, Robinson (1991, cité par Tudor 2001) nous parle de quelques procédures dans LSP (*languages for specific purposes*) qui sont clés pas seulement pour mieux comprendre le modèle d'enseignement dans lequel l'école New York est situé, mais l'importance de la notion de la translittératie pour approcher les élèves à travers la tâche basée dans les différents moments des interventions.

De même, nous partirons aussi d'une définition du langage en tant que perspective linguistique en tenant compte que la perspective fonctionnelle n'exclut pas des éléments de la totalité du langage tels que la grammaire, le vocabulaire, la phonologie, le discours, le style et la justesse ; malgré la difficulté qui devient de la seule vision d'une perspective linguistique par exemple en termes du peu de maîtrise de la langue au-delà de la structure et

la cohérence, la perspective fonctionnelle équilibre ce défaut en permettant l'analyse des différents composants linguistiques à travers le contexte social et en changeant la perspective théorique au système sociologique et socio-culturel selon Hymes (1972).

« The believes and attitudes which our students bring to the classroom influence how they perceive and interact with what we as teachers propose to them and are therefore a significant constituent of the dynamics of classroom teaching and learning » (Tudor, 2001).

De cette manière, et en partant du principe que la langue est une *action sociale* qui s'inscrit dans un cadre d'action spécifique et sur la base de tâches langagières spécifiques, et qu'elle n'exclut pas l'aspect linguistique de la langue, nous expliquons quelques concepts clés de l'apprentissage et de l'acquisition du FLE.

Aujourd'hui il y a une tendance dans l'apprentissage-acquisition de la langue étrangère en FLE dans lequel les organisations nationales et internationales ont besoin d'encourager le domaine des langues insérant le concept de *plurilinguisme* dans l'éducation, produit d'une demande sociale pour répondre aux exigences des compétences directives européennes (Rodriguez, 2010). Par conséquent, et afin de destiner le projet de recherche dans une vision holistique de la didactique de l'enseignement de la langue étrangère il faut faire la distinction entre deux concepts juxtaposés : l'acquisition et l'apprentissage.

Selon Rodriguez, l'acquisition est l'habileté de gérer une langue à partir de l'interaction avec l'autre dans une transmission de savoir culturel dans un sens large alors que l'apprentissage est un phénomène conscient d'accumulation de connaissances sur une situation de communication donnée. En fait, les deux options d'interaction sont très différentes l'une de l'autre parce que les habiletés de communication développées au moyen

de l'apprentissage dotent d'une maîtrise mineure en comparaison de celle de l'acquisition. Pour cette raison, nous parlerons de l'apprentissage de FLE.

Selon Rodríguez (2010), en citant la théorie initiée par Anderson (1981-1983) et adaptée par O'Malley (1989), elle a exercé une influence significative en discutant les trois phases de l'apprentissage d'une langue étrangère : la phase d'élaboration cognitive, la phase associative et la phase d'autonomie. Dans la première, l'apprenant fait un effort conscient pour retenir l'information externe « input » et il y a une étape de silence ou réponse non-linguistique où l'élève réfléchit, observe et comprend le fonctionnement de la langue étrangère ; dans la phase associative – interlingua, il y a la formulation d'une hypothèse sur l'organisation de éléments linguistiques ou type des structures de la langue qui portent la création des énoncés « output » ou le processus de correction est géré par des nouveaux inputs selon l'aptitude de l'apprenant. Finalement, la phase d'autonomie est le point de départ pour l'automatisation du nouveau système linguistique.

Méthodologie

Type de recherche

Ce projet est une recherche qualitative et il est proposé dès une méthodologie exploratoire qui, en proposant la translittératie en tant que sujet de recherche peu connu en Colombie, mais abordé en autres pays, il pourrait approfondir sur l'utilisation des éducations aux médias et la littératie numérique afin de promouvoir pas seulement l'implémentation des outils digitaux dans la salle de classe en FLE, mais aussi la compétence numérique et l'intervention des littératies telles que la littératie informationnelle et médiatique pour approcher la production orale des apprenants du FLE.

Recherches précédentes ont montré que la translittératie a été implémentée pour développer la production écrite en langue maternelle en comparaison de l'oralité même en langue étrangère. Pour cette raison, le projet s'encadre sur la suivante définition donnée par Sampieri et al. (2006) dont il fait mention de la recherche exploratoire dans le champ d'investigation des sciences sociales : « Les études exploratoires sont menées lorsque l'objectif est d'examiner un sujet ou un problème de recherche peu étudié, sur lequel il existe de nombreuses incertitudes ou qui n'a pas été abordé auparavant. Elles sont également réalisées si nous souhaitons enquêter sur des sujets et des domaines sous de nouvelles perspectives ».

Par conséquent, le plan sera proposé en tant que non expérimental et ethnographique, et duquel Sampieri définit comme : « Des études menées sans manipulation délibérée des variables, où les phénomènes sont observés dans leur environnement naturel avant d'être analysés par la suite ». Cette approche est poursuivie par un échantillonnage de convenance, étant les élèves de quatrième un total de 29 apprenants projetés à l'année prochaine.

Instruments et techniques

Les techniques et les instruments de collecte d'informations sont déterminés par l'observation en classe, qui sera consignée à la fois dans un carnet de terrain et enregistrée à fin d'évaluer la pertinence de la translittératie dans l'approche de la compétence orale et l'acquisition des compétences numériques dans le cours du FLE.

Également, l'analyse de résultats sera consignée dans l'analyse du discours linguistique des élèves et le carnet du terrain pendant les séances intervenues et analysées des entretiens non-structurés.

Grille de Catégories

	Catégorie	Sous-Catégorie	Indicateurs	Instruments
La Translitt ératie	Littératie Numérique	Compétence Numérique	Ils sont capables de maîtriser l'information en localisant et évaluant sa pertinence dans les ressources multimodales qu'offre la culture des informations.	Carnet de Terrain et l'entretien non- structuré
		L'éducation aux médias	Les apprenants peuvent intégrer leur connaissance de la technologie pour renforcer leurs apprentissages en langue étrangère.	
		La participation des IA dans le projet scolaire	Ils utilisent l'IA comme une ressource pour faciliter le travail de traduction.	
	Littératie Informationnelle	La mobilisation des documents authentiques	Dans le cours de FLE, les apprenants utilisent différents types de textes pour s'approcher à la langue française soit par l'école, ou soit par leur propre compte.	
		La mobilisation des documents didactiques	Dans le cours de FLE, les apprenants sont introduits aux structures grammaticales des textes adaptés aux besoins linguistiques des élèves.	
		Intégration des TICE dans la vie quotidienne	Les apprenants intègrent l'utilisation quotidienne de la technologie dans leur processus d'apprentissage, en trouvant des goûts communs ou des expériences personnelles.	
	Littératie Médiatique	Les réseaux sociaux comme motivant de L3	Les apprenants encouragent leur processus d'apprentissage de L3 en utilisant les réseaux sociaux dans un contexte informel pour s'approcher à la langue française.	
	La langue Orale	Échange Basique	Les apprenants sont capables de communiquer des événements quotidiens en utilisant des structures simples.	

		La Pragmatique	Les apprenants construisent des phrases cohérentes à partir du contexte d'énonciation en fonction du vocabulaire appris.	
--	--	----------------	--	--

Caractérisation de la population : Diagnostic

Comme il s'agit d'un projet de recherche, les processus d'observation et d'analyse sont indispensables dans un point de vue pédagogique de la pratique enseignante. Pour cette première section, nous présentons de manière générale ce qui a été consigné dans le carnet de terrain et le test appliqué dans le but d'évaluer la compétence orale des apprenants.

Dans une première étape de l'observation, durant la période d'août à novembre de l'année 2023, les apprenants travaillent sur le concept de la communication.

Le titre de l'unité portera sur l'argumentation des réponses en utilisant les verbes modaux, la différence entre les verbes "jouer" et "faire", la prononciation du verbe "faire" et les verbes du 1er groupe. Ceux-ci seront donc les contenus à aborder en tant que connaissances et compétences à développer, avec pour objectif de permettre l'usage de la langue française dans différents contextes d'énonciation et pour une variété de buts tels que le plaisir, la créativité et la motivation intellectuelle, en accord avec les objectifs du Département de langues de l'école New York.

Pendant l'observation initiale consignée dans le carnet de terrain, les élèves auront une évaluation sommative, une évaluation finale formative, une évaluation par compétences mettant en évidence le cahier ou livre de travail en classe, une évaluation par les pairs ; une évaluation orale dans les séances de présentation des camarades, et une auto-évaluation utilisant une rubrique pour évaluer les résultats proposés dans les objectifs et les aspects à

développer tels que l'analyse des liens dans un large éventail de textes authentiques simples, la communication des informations requises de manière claire et la reconnaissance du destinataire et du but pour s'adapter au contexte d'énonciation.

Conformément aux premières observations, les élèves ont trouvé des difficultés à formuler des questions et à utiliser des verbes pronominaux. En termes de production écrite, ils ne peuvent pas associer ce qui est lu et ce qui est écrit, bien que la dictée soit l'une des activités proposées pour renforcer le vocabulaire, les apprenants la trouvent stressante. Dès lors que, le journal de bord a également enregistré d'autres difficultés tels que des problèmes de conjugaison, d'identification du genre et, plus pertinent pour ce projet de recherche, une limitation des ressources multimédias puisque les élèves s'approchent à la langue étrangère en tenant compte que dans '*le contexte mondial*' du Planificateur d'unités en français fait référence à l'expression personnelle et culturelle.

Le test diagnostique a été conçu pour que l'élève réponde à une série de questions basées sur une image interactive créée à partir des thèmes vus dans le cours du dernier cycle de l'année scolaire sous le thème des "lieux de la ville". Le test évaluait l'utilisation du vocabulaire, la prononciation, la fluidité et l'utilisation de structures simples. La durée a été fixée à 45 minutes et a été réalisée avec le consentement éclairé des parents.

Dans un premier moment, les élèves sont dispersés et réticents à participer car ils affirment qu'ils ne disposent pas d'une évaluation quantitative et qu'ils ne se sentent pas à l'aise pour répondre en disant qu'ils n'ont pas un bon niveau de français. Cependant, une douzaine d'apprenants acceptent que leurs réponses soient enregistrées en audio en permettant la continuation de l'activité. La durée finale du test diagnostique était limitée à 30 minutes.

Les résultats montrent que, bien que le test se déroule en français, les apprenants ont des difficultés à s'exprimer, et s'appuient sur leur langue maternelle pour clarifier le sens de la question ou d'un mot qui ne leur est pas familier ou dont ils ne se souviennent pas. Ce phénomène a également été mis en évidence dans la classe et sous la direction du professeur principal. C'est-à-dire, la traduction simultanée est ainsi l'élément le plus récurrent pour rapprocher les élèves à la production orale.

D'autre part, les enregistrements audios mettent en évidence l'influence de la langue maternelle sur la production orale des apprenants. Pour illustrer cela, l'apprenant parle le français non pas comme une langue opaque mais comme une langue transparente, ce qui est une caractéristique de l'espagnol. L'association de mots de L1 à L2 accentue l'omission de structures grammaticales complètes tels que le sujet ou le complément de la phrase.

En conclusion, le diagnostic a permis d'établir que les élèves de 4ème se situent à un niveau Pré-A1 selon le Cadre européen commun de référence où il est cité textuellement par rapport à la production orale en général : « [l'apprenant] Peut produire des phrases courtes pour parler de soi, donner des renseignements simples personnels (par exemple, le nom, l'adresse, la situation familiale, la nationalité) » (CECRL, 2021).

Néanmoins, l'observation a conduit à un changement en relation avec la population pour le début d'une nouvelle année scolaire. L'exercice de recherche dont je fais référence ci-dessus va recommencer avec un nouveau professeur titulaire qui changera l'approche didactique, mais qui suivra l'énoncé de recherche et les objectifs déjà établis l'année précédente. Ce nouvel échantillon de 24 apprenants âgés de 12 à 14 ans, durant le premier et le deuxième trimestre, travaillera sur les quatre habiletés avec la même intensité horaire d'une heure à la fin de la journée chaque mercredi.

Le processus d'observation concernant le premier trimestre 2024 de mars à avril a été interrompu par des événements culturels tels que le jour de la langue, mais cela a permis l'apparition de catégories émergentes telles que l'intervention des autres langues, le rôle relégué du français, le contrat entre l'enseignant et l'apprenant, et la mobilisation des formats de médias qui seront approfondis en autres sections.

L'épreuve diagnostique a convoqué l'utilisation des différents points du français tels que le vocabulaire des pays du monde, les continents, les moyens de transport, les nombres et le temps pour donner des descriptions concrètes par rapport à la visuelle de la vidéo. La ressource audiovisuelle était partagée en *Edpuzzle*, une plateforme éducative conçue pour approcher la vidéo en tant que média dans un environnement d'apprentissage constant. À la fin de la chanson, il y avait des questions ouvertes qui ont obligé aux enfants à écrire dans leurs cahiers et parler en français pour poser des questions par rapport au vocabulaire ou la construction de petites phrases pour ajouter à la petite description qu'ils sont en train de faire. Au début, la vidéo a commencé par la demande des réponses fermées et la plupart des élèves ont répondu de façon active.

Les résultats de l'épreuve montrent qu'ils connaissent déjà un lexique enseigné au préalable et qu'ils sont capables de l'utiliser dans quelques contextes d'énonciation, mais il est important de dire qu'il y a encore la présence de la langue maternelle pour interpréter et donner un sens à leurs descriptions. Pour eux, la traduction simultanée est très importante pour associer L1 et L2 dans leur processus d'apprentissage. Ce comportement était également présenté dans la première activité.

D'autre part, la présence de l'anglais est soulignée dans la suivante phrase partagée par un des élèves : '*Le jaune soleil*'. Cet effet d'inverser l'objet et l'adjectif est une

particularité de l'anglais, au lieu de 'soleil jaune', l'enfant a associé une L2 avec une L3. Il faut mettre en considération que la langue étrangère par excellence de l'école c'est l'anglais, par conséquent la place du français est déplacée à un deuxième état d'importance dans le Département de langues et les objectifs de programme du Baccalauréat International.

Pour conclure, en tant que chercheuse, l'activité a permis de mettre en évidence que malgré le changement de la plupart des apprenants, les défis sont les mêmes par rapport à la compétence de la production orale : il est évident qu'il y a un lexique de base pour parler des objets d'énonciation tels qu'une image ou des phrases courtes, mais il faut tenir compte que le manque d'une approche constante de la langue ne permet pas l'internalisation des concepts abstraits comme la structure de la langue ou la conjugaison de quelques verbes pour décrire des actions en mouvements.

La majorité des exercices parlés et écrits ont montré une utilisation de la langue marquée par la rigidité du lexique et une limitation dans le nombre de mots utilisés, malgré la variété des éléments dans l'image déjà travaillée en cours précédents. Il n'y a pas une exploration du vocabulaire pour construire des phrases en accord avec les temps verbaux ou l'utilisation des prépositions pour donner une description détaillée.

edpuzzle

Les pays du monde (J'apprends la géographie) @@@@ Comptine des petits
Emilie Le Faou

Il y a des éléphants, ça trompe énormément

Qu'est que ce tu vois?

Rowatch Skip Submit

Visuelle de la vidéo 'Les pays du monde (J'apprends la géographie) @@@@ Comptine des petits'

Modifiée par Émilie Le Faou dans la plateforme Edpuzzle.

Pour cette raison, un des objectifs à travailler pendant la mobilisation des littératies dans le rapprochement de la langue française en classe de FLE sera la corrélation entre l'éducation aux médias, la compétence numérique des élèves pour penser critiqueusement sur les instruments d'apprentissage multimédia et le rapprochement de la langue étrangère pour encourager la production orale chez les élèves de 4ème pendant le deuxième trimestre.

Proposition d'intervention

Afin d'approcher les apprenants à la compétence de la production orale, 8 séances d'intervention seront proposées en tant que séquence didactique entourant la notion de translittératie et ses trois composantes : La littératie numérique, informationnelle et médiatique. Chaque session sera destinée à mobiliser différents médias tels que *plateformes éducatives* et *documents authentiques* afin de tester l'impact des médias dans le développement de la production orale et son impact pour encourager les enfants à parler en français.

Par exemple, un des objectifs à développer pendant le premier cycle est : *Identifier les informations explicites et implicites (faits et/ou opinions, informations complémentaires) dans un large éventail de textes authentiques simples*. Cet aspect sera donc travailler d'une façon transversale par la translittératie pour donner une continuité au cours du FLE et pas générer des interruptions dans le processus en tenant compte que la séance a une durée d'une heure. D'autres sujets à travailler sont : l'utilisation de l'expression 'venir de' pour faire référence aux pays et leurs capitales, le temps et les saisons, le futur simple et le futur proche, qui seront inclus dans les médias avant mentionnés pour les aborder en tant qu'outil pédagogique pour encourager la production orale chez les élèves de 4ème.

La transversalité du projet permettra d'approfondir sur quelques structures lexicales pour la formulation de phrases en même temps que l'on introduira quelques alternatives pédagogiques pour aborder un cours de FLE en établissant une balance entre l'utilisation de la translittératie et le développement régulé par la mémorisation, la dictée et l'écriture comme se montre à continuation :

Objectif pédagogique de la proposition

- Intégrer la notion de translittératie en tant qu'outil didactique dans le développement du 1er cycle du français des élèves de 4ème.

Soutien théorique de la proposition

L'intégration d'éléments multimodaux dans l'enseignement, tels que la plateforme Edpuzzle, des fichiers vidéo et l'outil WordReference.com, permettent de considérer la littératie numérique non seulement comme une introduction à la translittératie, mais aussi

comme un outil diagnostique pour évaluer les compétences linguistiques, tant à l'oral qu'à l'écrit. Cette approche s'inscrit dans la continuité des apprentissages proposés dans le plan d'unité de français de l'école. Par exemple, l'utilisation de plateformes éducatives comme Canvas et Genially dynamise la présentation du contenu, tout en valorisant la littératie numérique comme un levier pour l'acquisition de nouvelles notions grammaticales, telles que le futur simple et le futur proche. Les supports audiovisuels, comme les courts-métrages, renforcent cette approche immersive.

D'autre part, l'activité utilisant TripAdvisor montre comment la littératie médiatique permet de s'approprier des informations authentiques en français à travers l'analyse d'expériences de voyage partagées par des francophones. Des outils interactifs, comme le ChatGPT, ont été intégrés pour valider des informations, telles que la capitale d'un pays ou le genre grammatical d'un nom. Parallèlement, la vidéo éducative "Apprends avec Simon" a renforcé l'apprentissage des notions de temps et de saisons, accompagnée de quiz interactifs sur la météo, disponibles via PsyCat Games, tout en favorisant la littératie informationnelle. Les élèves ont ensuite été invités à interagir avec du matériel authentique, tel que les prévisions sur [meteofrance.com](https://www.meteofrance.com), pour développer et enregistrer un reportage météorologique, ce qui renforce la capacité à exprimer oralement des informations pertinentes.

L'objectif de ces activités est de permettre aux apprenants d'appliquer leurs connaissances grammaticales et lexicales dans un contexte réel, à travers la collecte et l'expression d'informations authentiques, favorisant ainsi une appropriation pragmatique des structures linguistiques étudiées.

Méthodologie de la proposition.

Dans une première étape, le projet commence par une introduction à la littératie numérique où la vidéo prend un rôle clé à travers des questions de compréhension, accompagnées de ressources audiovisuelles et l'utilisation des différentes plateformes multimédia en offrant un apprentissage exposé transversal à la mobilisation du FLE dans la langue orale. L'objectif initial donc est de déterminer le niveau de production orale des élèves en tenant compte de l'intégration des thèmes propres au programme d'études en français, tels que le futur simple et le futur proche, qui permettent un exercice d'exploration du degré d'acquisition d'un certain lexique favorisant l'expression orale lors de la présentation d'un court-métrage et la présentation de *Genially* dans l'implémentation de matériaux pédagogique pour l'enseignement de FLE. Par exemple, les exercices de complétion prennent un rôle secondaire, tandis qu'un contenu authentique comme la plateforme *TripAdvisor* et *meteofrance.com* est introduit, mettant en lumière la structure grammaticale conforme au programme et son application dans un contexte extrascolaire et quotidien, ce qui correspond à la littératie médiatique et informationnelle à cause de la mobilisation des documents authentiques et didactiques. En d'autres termes, la littératie numérique est une constante tout au long du développement des séances, mais la variation vient de l'utilisation différenciée de ressources pédagogiques et authentiques.

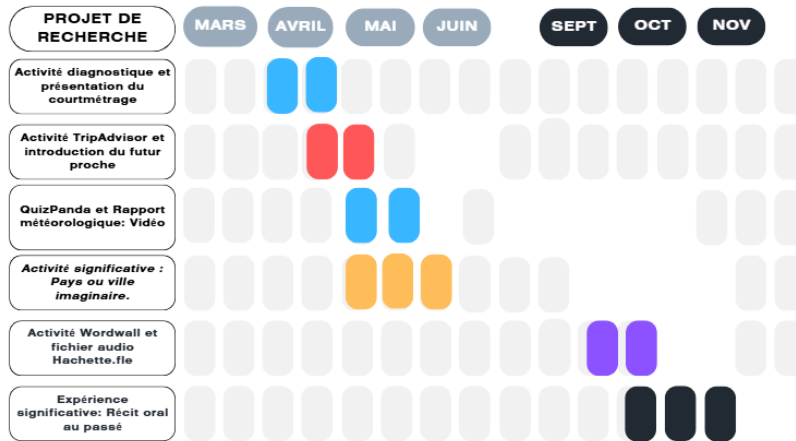
C'est pourquoi, il y a des activités sommatives dans lesquelles le rapport météorologique élaboré par les élèves de manière créative renforce l'impact de la translittératie, lorsque chaque composant se reflète dans un produit final. Les vidéos réalisées par les élèves sont évaluées à l'aide d'une grille d'évaluation, qui mesure le niveau de production orale et la capacité à utiliser le vocabulaire étudié dans les activités précédentes.

Syllabus du plan de cours : Deuxième et troisième trimestre.

Cycle	Objectifs pédagogique	Activité
2	Communiquer des idées de manière très générale en utilisant une variété de formats et de médias comme référence visuelle.	Activité diagnostique : Edpuzzle 'Les pays du monde'
3	Identifier les terminaisons du futur simple pour les verbes du 1er groupe.	Présentation court métrage d'animation Un Pequeño Paso par TAIKO Studios et introduction du futur simple en Canvas.
	Encourager l'utilisation d'un nouveau vocabulaire en renforçant les nouvelles structures lexicales dans un contexte donné.	
4	Introduire le vocabulaire des pays, îles, capitales et continents.	Présentation en Genially : TripAdvisor et les activités de vacances.
	Apprendre l'utilisation de d', du, de et des - l'expression vient de.	
5	Apprendre le vocabulaire des saisons et des activités saisonnières avec des documents authentiques.	Introduction du futur proche et quiz : Choisissez vos conditions météorologiques préférées et nous devinerons votre destination de voyage de rêve en QuizPanda.
	Explication sur la structure du futur proche en utilisant des documents pédagogiques pour l'enseignement de FLE.	
6	Présenter un bref rapport météorologique en utilisant le vocabulaire appris, ainsi que les structures du futur simple et du futur proche.	
7 à 9	Exprimer à l'oral un pays ou une ville imaginaire en utilisant les éléments travaillés en classe.	Présentation du soutien écrit de l'expérience de clôture à l'oral.
Troisième trimestre		
2 à 4	Apprendre et pratiquer le passé composé avec le verbe auxiliaire avoir et être.	Activité en Wordwall et fichier audio en Hachette.fle
6 à 8	Créer et partager des récits personnels ou imaginaires en utilisant le passé composé 'avoir' et 'être' et la météo.	Présentation de l'expérience significative : récit oral 3 minutes minimum et écrit en main.

Chronogramme du projet

Diagramme de Gantt



www.unsitiogenial.es

Analyse des résultats

Unité d'analyse : Littérature numérique.

Pour commencer à parler des analyses de données, il est important de dire que les instruments utilisés seront le carnet de terrain et quelques extraits qui correspondent aux entretiens non-structurés où les élèves présentés ici ont donné leur consentement éclairé pour partager leurs réponses en utilisant des acronymes. D'autre part, la triangulation comprendra les indicateurs partagés pour contraster les résultats obtenus à la fin des activités des cycles et les objectifs présentés dans la recherche.

En tenant compte, par exemple, des observations faites dans le carnet de terrain pendant l'activité de reportage, les élèves n'ont pas seulement utilisé le lexique proposé en classe, mais aussi du vocabulaire propre extrait du site *meteofrance.com*, ce qui montre leur capacité à proposer de nouvelles ressources pour parler d'événements quotidiens tels que le climat ou des activités de vacances. Pour cette raison, nous pourrons parler et mettre en

évidence pendant l'analyse des sous-catégorie une première corrélation entre éducation aux médias et l'apprentissage du FLE au moins en ce qui concerne la littératie numérique en comparaison aux autres littératies qui composent la notion de *translittératie*.

Sous-catégorie 1 : Compétence numérique.

En termes de la catégorie de compétence numérique dans une première phase on a proposé que les élèves étaient capables de maîtriser l'information en localisant et évaluant sa pertinence dans les ressources multimodales qu'offre la culture des informations. En fait, nous avons trouvé dans le Carnet de terrain, pendant le rapport météorologique en utilisant le vocabulaire appris, ainsi que les structures du futur simple et du futur proche, les élèves ont montré l'habileté de pouvoir éditer et utiliser différentes transitions pour réussir l'objectif évaluatif et utiliser quelques compétences à l'oral et à l'écrit.

*« (22/05/2024) Les élèves ont utilisé des concepts comme ensoleillé, nuageux, éclaircies et ciel dégagé pour décrire la météo en utilisant le site internet meteofrance.com. De même, pendant les présentations orales, ils ont utilisé différents pourcentages pour parler de la température, malgré des difficultés à s'exprimer à l'oral. Ils ont également employé quelques expressions travaillées en classe, comme chaud, froid, nuages et la question *Quel temps fait-il ?**

D'autre part, l'édition des vidéos faite est preuve d'une grande créativité en utilisant la technologie comme moyen de pratiquer le vocabulaire pratiqué en classe à travers la vidéo des saisons et l'activité du site [QuizPanda](http://QuizPanda.com), ainsi qu'en utilisant des éléments liés au sujet, tels que des parapluies ou des présentations Canvas avec des images faisant allusion au temps qu'il fait »

Il y avait un contenu additionnel comme le site internet *meteofrance.com* qui a été utilisé par quelques élèves et qui a permis un rapprochement vers l'autonomie et les traitements de données numériques pour avoir des éléments de parole dans les présentations orales. Toutefois, cet exercice a montré pendant l'évaluation sommative et dans le carnet que les élèves ont trouvé des difficultés pour parler d'une manière courante sans une guide à l'écrit.

« (31/07/2024) À partir de l'évaluation sommative de certains élèves, trois compétences ont été évaluées : la compréhension orale, la production écrite et la production orale. Sur ces trois compétences et selon une évaluation de 1 à 7 où 1 est insuffisant et 7 est la note maximale selon le modèle de notation de l'école, la moyenne des apprenants de 4ème en termes de production orale était de 5, ce qui équivaut à une performance acceptable. Cependant, le même résultat a été obtenu dans la deuxième activité significative avec une moyenne de 5, ce qui montre qu'en termes de PO, les élèves ont encore des difficultés à maintenir un échange basique bien qu'ils aient augmenté leur lexique dans les deux scénarios. »

La même observation se met en lumière avec l'utilisation de la télévision et l'activité des récits imaginaires où les élèves ont remarqué les activités interactives telles que *Quizpanda* et *Wordwall* dans les deux trimestres d'intervention dans lesquels ils ont renforcé des structures grammaticales et ont obtenu de nouveau vocabulaire pour parler au passé.

Sous-catégorie 2 : L'éducation aux médias.

À partir des observations faites pendant l'exercice d'observation et consignées dans le carnet du terrain, le concept d'éducation aux médias a permis d'évaluer l'importance

d'exposer les élèves à différentes ressources technologiques afin d'approfondir leurs apprentissages en FLE. À l'image de l'indicateur, par exemple, les apprenants peuvent intégrer leur connaissance de la technologie pour renforcer l'apprentissage en langue étrangère comme s'est mis en évidence dans les entretiens non-structurés où les élèves ont remarqué les activités interactives tels que le Wordwall dans l'apprentissage des structures grammaticales comme le passé composé ou la remise de la vidéo sur la météo.

Pour illustrer, dans le carnet de terrain nous avons aussi observé initialement que la méthodologie employée pourrait être reposée sur l'idée de base que les ressources multimédias utilisées dans une première observation pourraient être insuffisantes à cause de l'horaire limitée, mais qu'il est possible d'utiliser différentes plateformes pour promouvoir un apprentissage marqué par la philosophie de l'école. Néanmoins, à partir des observations entre le carnet et les résultats sommatifs des élèves, il est possible d'affirmer qu'ils sont plus concentrés et participatifs quand la ressource média est interactive et renforce une structure grammaticale, elle leur donne une application didactique au sujet enseigné à travers une tâche complètement réalisée comme l'activité de clôture ou la préparation des évaluations sommatives où l'accumulation linguistique est clé pour des bons résultats à l'oral.

Cette affirmation donc était validée grâce à l'utilisation constante des ressources médias pour a) Donner une continuation au planificateur du professeur titulaire du FLE et b) intégrer les différentes littératies composant la notion de *Translittératie*, encadrée également par des éléments propres à la littératie numérique tels que la recherche et la technologie faisant partie de la philosophie de l'école.

Sous-catégorie 3 : La participation des IA dans le projet scolaire.

Afin d'expliquer le comportement de cette sous-catégorie, il faut tenir compte ce que nous avons trouvé dans le Carnet de terrain. Bien qu'il ne soit pas encore possible d'évaluer entièrement l'impact de la participation des IA, elles ont principalement été utilisées pour chercher le sens de certains mots ou des informations concernant des pays, comme le montre l'activité du cycle 4, où Chat GPT a été utilisé en tant qu'outil supplémentaire pour renforcer des connaissances générales, telles que la capitale du Canada ; les IA sont un phénomène peu montré dans la salle de classe, mais il est possible de travailler avec elles d'une manière responsable et avec une conscience numérique au-delà du processus de traduction. Nous pouvons voir aussi que dans l'entretien les élèves remarquent les IA comme un outil supplémentaire dans l'apprentissage du français dans quelques habiletés comme l'écriture.

A.N (13/11/2024) : « Elles ne devraient pas enseigner complètement ou à faire tout le travail, mais ils peuvent beaucoup aider à comprendre certains mots et à rédiger des textes à partir de ce que vous apprenez en classe » [Trad. de l'espagnol]

Enfin, malgré l'inclusion de l'intelligence artificielle dans le processus d'apprentissage des élèves, son utilisation est restée très limitée en raison du niveau de maîtrise du français et des exercices de traduction simultanée de la langue maternelle à la langue étrangère, ce qui diminuait son impact et qui sera abordée plus tard pendant les analyses des catégories émergentes.

Unité d'analyse : Littérature informationnelle.

En ce qui concerne la littératie informationnelle, la mobilisation de documents didactiques a prédominé sur les documents authentiques en raison de la faible mobilisation du français dans l'école New York.

À partir des notes enregistrées dans le carnet du terrain, il est évident que les élèves sont familiarisés avec différentes plates-formes éducatives. En fait, ils soulignent que la curiosité est un élément important dans l'utilisation du multimédia, surtout s'il s'agit d'une langue étrangère. Cependant, ils n'excluent pas la présence d'éléments traditionnels tels que le tableau et le cahier dans leur processus d'apprentissage comme on le montre dans l'analyse des sous-catégories.

Sous-catégories : La mobilisation des documents authentiques et didactiques.

Par rapport à la mobilisation des documents authentiques, il y avait une utilisation notable de documents didactiques plutôt qu'authentiques tout au long de l'année scolaire selon les besoins et des observations consignées dans le carnet de terrain.

Bien que la translittératie influence considérablement leur disposition à apprendre, le niveau des élèves et le temps sont insuffisants pour les aborder en profondeur. Ainsi, comme le carnet de terrain et le test diagnostique le montrent : « (05/05/2024) Le phénomène de traduction simultanée demande une adaptation des contenus, ce qui oblige à limiter l'usage de contenus authentiques ». En fait, ce phénomène est souligné dans un des extraits des entretiens afin de tester la pertinence de l'indicateur proposé et son impact dans la mobilisation du FLE dans un contexte académique comme le demande l'école New York.

J. L (13/11/2024) : « Il y a encore des difficultés. Disons que je peux déjà parler couramment l'anglais, mais en français je dois lire quelque chose pour pouvoir bien parler ».

[Trad. de l'espagnol]

En d'autres termes, afin d'apprendre une langue cible en suivant un objectif pédagogique tels que l'apprentissage d'un temps verbal, un indicateur mondial comme se montre dans le plan d'études en français ou dans la philosophie du baccalauréat international, il est obligatoire de prioriser l'utilisation de matériel didactique avant de mobiliser des documents plus complexes et qui demandent un code langagier plus riche et automatisé par les apprenants de FLE.

Pour cette raison, par rapport à l'indicateur des documents didactiques qui disent que dans le cours de FLE, les apprenants sont introduits aux structures grammaticales des textes adaptés aux besoins linguistiques des élèves, il est possible d'affirmer qu'il s'est accompli selon le carnet de terrain et la variété des plateformes comme Hachette.fle, Edpuzzle ou Genially utilisées dans toutes les interventions.

Intégration des TICE dans la vie quotidienne.

Les connaissances et compétences des apprenants dans l'utilisation des TICE sont évidentes tout au long de leur parcours de formation. Dans le carnet de terrain, nous observons que les apprenants sont habitués aux traducteurs Google et DeepL, ainsi qu'avec des intelligences artificielles telles que ChatGPT et Gemini.

Ils sont capables d'obtenir des informations très générales en tenant compte un sujet concret par leur propre compte en intégrant la technologie dans leur processus

d'apprentissage et en trouvant des goûts communs ou des expériences personnelles comme on le montre dans l'extrait suivant.

M.P (13/11/2024) : « Je pense que c'est très bien parce que cela rend le cours plus didactique et moins monotone et ennuyeux. De plus, comme il s'agit d'une langue nouvelle et très différente, je pense que cela rend le processus d'adaptation des connaissances beaucoup plus facile et intéressant pour éveiller notre curiosité » [Trad. de l'espagnol]

Néanmoins, il convient d'ajouter que, selon les élèves, l'utilisation des TICE n'exclut pas l'utilisation des ressources telles que le tableau et des méthodologies dites traditionnelles comme l'approche grammaticale de l'enseignement des langues. L'apprenant reconnaît leur importance dans son processus d'apprentissage ; une observation sous-jacente dans le carnet de terrain qui donne une approximation sur la notion de la didactique de FLE et du langage traité dans le cadre théorique de ce document.

S.D (13/11/2024) : « J'aime ces méthodes [multimodales] parce qu'elles sont différentes. Cependant, je préfère les méthodes traditionnelles parce que j'ai l'impression que l'on apprend plus facilement, plus sérieusement ou de manière plus réaliste lorsqu'on apprend une nouvelle langue » [Trad. de l'espagnol]

Unité d'analyse : Littératie médiatique.

Cette littératie en concret est un élément qui a été rarement appliqué tout au long des sessions. Bien que disposant des ressources technologiques nécessaires, le temps imparti et les besoins du cours n'ont pas permis de l'utiliser tout au long des interventions. C'est montré des observations consignées dans le carnet de terrain que « (21/08/2024) les élèves obtiennent des informations sur les réseaux sociaux et en sont conscients, mais le programme et les

politiques de l'institution ne permettent pas d'explorer leur utilisation dans l'environnement scolaire ». Ce fait en lui-même a forcé une configuration de la « translittératie » à partir des besoins de l'école et de la didactique du Baccalauréat International.

Il n'y a pas d'éléments ou documents pendant les observations qui démontrent une utilisation régulière des réseaux sociaux, même si cela fait partie de la dimension sociale dans les approches d'apprentissage du planificateur du cours. Par conséquent, il faut tenir compte que le concept clé est la culture, mais il n'y a pas une immersion fréquente de la culture française à exception de l'activité d'expérience à la fin du trimestre et des activités extracurriculaires telles que la journée de la langue.

Les réseaux sociaux comme motivant de L3.

Selon l'indicateur, les apprenants encourageaient leur processus d'apprentissage de L3 en utilisant les RS dans un contexte informel pour s'approcher de la langue française, mais nous avons trouvé dans le Carnet de terrain que la participation des réseaux sociaux dans le processus d'apprentissage a été absente.

Bien qu'elle ait considérablement affecté l'application de la notion de *translittératie* dans le cadre de ce projet et qu'elle ait été la seule des trois littératures à ne pas être appliquée, sa participation dans la construction d'une *culture technique* (Le Deuff, 2012) est importante et nous pouvons voir aussi que dans l'entretien, les élèves le soulignent :

S.D (13/11/2024) : « Les réseaux sociaux me semblent mauvais parce qu'ils génèrent une certaine addiction. J'ai regardé le temps que je passais sur les réseaux sociaux et il était très élevé, mais ils sont utiles parce que le contenu que je vois est drôle et je le vois

dans d'autres langues. J'ai donc beaucoup amélioré mon anglais, mais je pense que si je voulais le faire en français, cela m'aiderait aussi beaucoup » [Trad. de l'espagnol]

En conclusion, il montre une conscience des limites de leur utilisation, mais également l'importance de leur participation en tant qu'outils supplémentaires dans la salle de classe de FLE.

Unité d'analyse : La langue orale

En ce qui concerne l'unité d'analyse de la langue orale, il est important de noter que dans les deux instruments de collecte de données, l'impact des activités n'a pas été significatif dans le domaine de la production orale, mais l'utilisation de la littérature numérique et informationnelle a contribué à l'augmentation du lexique en L3 et au renforcement des structures grammaticales proposées dans le cadre des objectifs pédagogiques, ce qui, bien que ne répondant pas à l'objectif général du projet de recherche, démontre l'importance des éléments linguistiques tels que le lexique pour approcher l'apprenant dans l'apprentissage d'une langue cible.

V.M (13/11/2024) : « Je trouve curieux que j'apprenne le français depuis cinq ans et que ce ne soit que cette année que j'ai pu comprendre ces structures. J'imagine que c'est une certaine dynamique de classe ou la façon dont ils expliquent qui m'a permis de comprendre ces choses suffisamment bien pour pouvoir apprendre le français » [Trad. de l'espagnol]

Néanmoins, nous pouvons voir aussi que dans l'entretien les apprenants partagent la difficulté de parler malgré l'intervention de la notion de translittération en soulignant l'importance de faire une transition d'un système d'écriture à l'oral :

A.N (13/11/2024) : « Il y a encore des difficultés dans la production orale. En français, je dois lire quelque chose pour apprendre à bien le parler » [Trad. de l'espagnol]

Finalement, nous avons trouvé dans le Carnet de terrain qu'il existe une corrélation établie entre l'écriture et la production orale qui a renforcé l'aspect pragmatique pour organiser les différents éléments du français et retenir le nouveau vocabulaire, ce qui a permis un exercice contrasté entre les expériences significatives du deuxième et troisième trimestre de l'année scolaire.

Échange basique

Les apprenants ont trouvé des difficultés pour communiquer des événements quotidiens en utilisant des structures simples. Les apprenants peuvent effectuer des tâches spécifiques avec un vocabulaire spécifique, mais au-delà de l'activité significative, ils ont du mal à l'utiliser dans un environnement quotidien et s'appuient toujours sur un usage académique de la langue, comme le montre le carnet de terrain, où il est indiqué que les élèves s'appuient sur un support écrit pour se souvenir de la forme et du contenu de ce dont ils vont parler.

La pragmatique

Sur le plan de la compétence pragmatique, les élèves construisent des phrases cohérentes en utilisant le vocabulaire appris, mais ne parviennent pas encore à intégrer les différentes structures travaillées de manière cohérente. Ainsi, bien que l'éducation aux médias

soit une partie très importante pour renforcer les structures lexicales et, par conséquent, la pragmatique du FLE, il leur reste difficile d'établir un échange basique pour communiquer des événements quotidiens.

En fait, les apprenants indiquent que leur lexique, leur prononciation et production écrite sont améliorées au cours des deux trimestres, spécialement avec l'activité significative du troisième trimestre : le récit au passé.

Selon le carnet de terrain, par exemple : « (08/11/2024) Les élèves ont montré des améliorations en ne recourant pas tout le temps à la traduction simultanée et avoir un script en main ». L'une des différences les plus notables se situe au niveau de l'acquisition du vocabulaire, qui a permis d'identifier tout au long de la présentation les raisons de l'utilisation du passé composé.

De même, des activités telles que le quiz sur la météo ou la présentation des avis de Trip Advisor ont été mises en avant dans le processus d'apprentissage.

V. M (13/11/2024) : « L'une des activités que j'ai le plus appréciée est l'une des vidéos, parce que je sens qu'à la maison on se sent plus confiant pour s'exprimer dans une langue (...) C'est différent à l'école et à la maison, à l'école, le temps qu'on nous donne pour apprendre le français est très limité. Une heure, c'est bien trop insuffisant » [Trad. de l'espagnol]

Les catégories émergentes

Interférence des autres langues

Il y a une grande influence de l'anglais et l'espagnol pour associer le nouveau vocabulaire dans les séances d'intervention selon se montre dans le carnet de terrain. Pendant les observations, par exemple, la plupart des instructions sont imparties en langue maternelle pour donner des instructions claires au moment de réaliser une activité. De cette manière, le français en tant L3 est influencé par des autres codes linguistiques qui configurent l'apprentissage de FLE dans l'école en tant que deuxième langue cible, soit l'anglais la langue étrangère à travailler le plus.

J. L (13/11/2024) : « Quand je ne comprends pas quelque chose, je suis le premier à me tourner vers une langue autre que l'espagnol, à savoir l'anglais. J'étudie et pratique l'anglais plus que le français depuis de nombreuses années : l'anglais est présent pratiquement depuis que j'ai commencé l'école » [Trad. de l'espagnol]

D'autre part, la plupart des cours à l'école sont donnés en anglais à cause du Baccalauréat international et l'idée sur une éducation complète avec un développement de l'esprit international et une vision holistique du monde. En fait, les programmes du diplôme du baccalauréat international s'adressent aux élèves âgés de 3 à 19 et l'évaluation interne et les examens sont évalués par des examinateurs internationaux qui vérifient l'utilisation des critères d'évaluation et des descripteurs de tous les sujets.

En plus, il y a l'accent sur cela pour des événements culturels à l'école tel que le jour de la langue ou la colonie de vacances au Canada, en Angleterre et aux États-Unis, qui sont des moments d'immersion des différentes langues étrangères et les tests de connaissances externes comme les examens de l'Université du Michigan ou de Cambridge, mais avec l'accent en EFL (Anglais comme langue étrangère).

Le français en tant que langue minoritaire

Le français a une seule heure par semaine ; par conséquent, il est un sujet dans les programmes d'études très limité et peu développé dans le curriculum. Pour illustrer, cette langue n'était pas bien travaillée pendant la journée de la langue malgré qu'elle l'un des piliers fondamentaux du domaine des sciences humaines.

Une autre observation en tant que le français comme langue minoritaire selon le carnet de terrain, c'est le nombre réduit de professeurs qui enseignent le français et la dynamique des séances de tutorat fonctionnant sur la notion de la '*domestication de la note*'. Il faut noter que le français est encore dans un processus d'adaptation et le mandarin est une classe extracurriculaire selon le PEI de l'école, ce qui rend difficile l'approche du français au-delà d'être un sujet obligatoire.

J. L (13/11/2024) : J'ai étudié et pratiqué l'anglais pendant beaucoup plus d'années que le français ; j'étudie l'anglais pratiquement depuis que j'ai commencé l'école, et le français il y a deux ans. [Trad. de l'espagnol]

Traduction simultanée

Cette catégorie émergente de la traduction simultanée a été un aspect remarquable durant toutes les interventions avec un apprentissage du lexique en lien avec les thèmes travaillés, et les élèves ont reconnu certaines structures grammaticales.

Pendant le diagnostic dans les deux moments où la population a changé, on a besoin de donner des explications en langue maternelle pour associer les contenus de L2. C'est un phénomène fréquent pendant toutes les interventions, spécialement pour demander aux élèves de faire une activité, quand le professeur doit expliquer un temps verbal ou donner des

instructions en français. Les mêmes élèves demandent de faire ces traductions simultanées quand ils ne sont pas capables de traduire le message par eux-mêmes.

Conclusions

Afin de parler des conclusions, il est très important de faire mention de l'objectif général proposé pour cette recherche. Premièrement, l'objectif de mobiliser la notion de translittératie a été dirigé vers les besoins des élèves en tenant compte des difficultés dans la production orale et la participation minoritaire du français à l'école New York. Par conséquent, les objectifs spécifiques étaient :

- 1) *Déterminer le niveau de la production orale des élèves en FLE à travers une activité diagnostique.*

Dans l'épreuve diagnostique, nous avons trouvé pas seulement des difficultés en PO (production orale) mais aussi des difficultés à l'écrit à cause de la rigidité du lexique et de la limitation dans le nombre de mots utilisés pour parler. De cette manière, et en considérant le Cadre européen commun de référence, les apprenants de 4ème se situent dans un niveau Pré-A1.

- 2) *Observer le développement de la notion de translittératie comme outil didactique.*
- 3) *Analyser la relation entre translittératie et développement de la P.O.*

Nous allons montrer quelques conclusions à partir des analyses des données :

Tout au long des huit interventions réalisées en fonction du besoin de trouver une stratégie qui intègre le programme d'études de l'IB sur les compétences de production orale et les moyens technologiques, la notion de translittératie est appliquée afin d'amener les élèves d'une perspective fonctionnelle et linguistique de la langue, comme le mentionne

Tudor, à une phase associative ou interlingua proposée par O'Malley, où l'élève serait capable d'organiser différents éléments linguistiques et de communiquer dans un contexte quotidien.

Au cours du processus d'observation, le carnet de terrain a permis de tirer quelques conclusions telles que les élèves sont capables d'intégrer la technologie dans leur processus d'apprentissage en tenant compte un sujet spécifique, ce soit pour parler des conditions météorologiques ou pour créer un récit au passé.

De même, tout au long de l'analyse de la littératie numérique, nous avons trouvé une corrélation entre l'EMI et la littératie numérique. Le rapprochement vers l'autonomie et les traitements des données numériques montré pendant la triangulation du carnet de terrain et les extraits des entretiens ont montré un impact sur la compétence pragmatique des élèves, qu'ils soient capables de mobiliser des éléments de parole comme l'obtention de nouveau vocabulaire à travers les ressources multimodales et interactives.

Bien que l'objectif de mobiliser la notion de translittératie dans sa convergence des trois littératies n'ait pas été atteint à cause de la participation absente de la littératie médiatique dans le projet de recherche, une partie de ses littératies correspondant à la littératie numérique / informationnelle a permis une approche de la production orale minimum.

Cependant, leur influence est plus importante dans l'acquisition du lexique et le renforcement des structures grammaticales. De même, il y avait une forte tendance à utiliser des documents didactiques en raison de l'intervention de phénomènes tels que la traduction simultanée de la langue maternelle vers le français, ce qui renforce l'idée que le français est une langue minoritaire et qu'il est encore en cours d'expansion au sein de l'école.

Les activités renforcées par des plateformes didactiques comme Edpuzzle, Wordwall, et des fichiers audios tels que ceux présentés dans l'activité de renforcement du passé composé, ont permis d'évaluer la pertinence de la littératie numérique et informationnelle, en particulier celle des documents didactiques dans la production orale des élèves de 4ème. En général la mobilisation de la notion de translittératie n'était pas complète et le développement de la P.O. était minimum en comparaison aux résultats attendus. Néanmoins, l'utilisation de la littératie numérique et informationnelle a contribué à l'augmentation du lexique en L3 et au renforcement des structures grammaticales. De même, nous avons une autre corrélation à partir des entretiens non-structurés entre l'écriture qui a renforcé la production orale et l'aspect pragmatique pour organiser les différents éléments linguistiques en français.

Limitations instrumentales

La production orale n'a pu pas être développée d'une manière claire à cause du manque de temps, mais il est possible d'évaluer la pertinence des éducations aux médias dans le processus d'enseignement du FLE. Le projet s'est concentré sur l'impact de la production orale des élèves, néanmoins, l'analyse du discours effectuée dans le cadre des activités significatives a permis de constater une amélioration de l'utilisation du vocabulaire pendant les actes de parole. Dans le cas de la vidéo sur la météo, les élèves ont montré de l'intérêt pour l'utilisation des ressources technologiques et lors de la création du récit au passé, l'utilisation du traducteur et de l'IA était présente. Cependant, les apprenants comprennent leurs limites et s'appuient sur leur lexique pour recréer des phrases à l'oral ou à l'écrit. Cela permet d'explorer plus avant les compétences numériques des élèves et remarquer l'importance d'établir une pensée critique sur la culture des informations à l'école.

De même, la durée limitée du cours de français a influencé l'apprentissage des élèves, car il n'y a pas eu de renforcement des structures antérieures telles que le futur proche ou le passé composé avec **être**, ce qui démontre que le français est une langue minoritaire dans l'apprentissage des élèves.

Limitations dans la proposition

La littératie médiatique est encore difficile à appliquer en classe, même dans un environnement technologique et conformément aux exigences de l'IB.

- La notion de translittératie n'a pas été pleinement appliquée et, par conséquent, l'utilisation de l'éducation aux médias et de la littératie numérique en tant qu'axe commun avec les activités du professeur titulaire et du planificateur de langue française ont été facilités. Il est donc possible de mettre en œuvre le même projet en tenant compte de la culture numérique que le CNY a renforcée grâce à son PEI.

Recommandation

L'intégration de la translittératie a permis l'utilisation d'outils tels que les éducations aux médias et la littératie numérique/informatique en tant que ressources didactiques dans la classe de FLE qui, bien qu'elle ne puisse pas avoir une portée plus large étant donné le temps imparti, permettrait l'exposition à différentes littératies dans le domaine de la production orale et d'autres compétences telles que la compréhension et la production écrite.

RÉFÉRENCES

- Colegios Bilingües Calendario A Bogotá. (2015, mayo 20). Colegio Nueva York.
<https://colegionuevayork.edu.co/>
- Colegio Nueva York (2025). Proyecto Educativo Institucional.edu.co.
<https://colegionuevayork.edu.co/download/proyecto-educativo-institucional-pei/?wpdmdl=13973>
- Bousquet, A. (2015). De l'EMI à la translittératie : sortir de notre littératie ?
<https://www.a-brest.net/article17843.html>
- Éric Delamotte, Vincent Liquète, Divina Frau-Meigs (2014). La translittératie ou la convergence des cultures de l'information : supports, contextes et modalités. Spirale - Revue de Recherches en Éducation, Littéracies en contexte d'enseignement et d'apprentissages. https://www.persee.fr/doc/spira_0994-3722_2014_num_53_1_1056
- Thomas, S., Joseph, C., Laccetti, J., Mason, B., Mills, S., Perril, S., et Pullinger, K. (2007). Transliteracy: Crossing divides. *First Monday*, 12 (12).
<https://doi.org/10.5210/fm.v12i12.2060>.
- Jeannine Gerbault, « Littératie numérique », *Recherches en didactique des langues et des cultures*. URL: <http://journals.openedition.org/rdlc/3960>; DOI : <https://doi.org/10.4000/rdlc.3960>
- Lebrun, M., Lacelle, N. et Boutin, J.-F. (2012). Genèse et essor du concept de littératie médiatique multimodale. *Mémoires du livre / Studies in Book Culture*, 3(2). URL : <https://doi.org/10.7202/1009351ar>

Fastrez, P. (2012). Les compétences en littératie médiatique : une proposition de définition. Québec français, (166), 42–43. URL : <https://www.erudit.org/fr/revues/qf/2012-n166-qf0266/67265ac/>

Le Deuff, O. (2012) « Littératies informationnelles, médiatiques et numériques : de la concurrence à la convergence ? », Études de communication. URL : <http://edc.revues.org/3411>

Castillo, M. (2019). Les EVA-histoires et l'encouragement de la compétence orale en FLE. URL : <http://hdl.handle.net/20.500.12209/10406>

Ramírez, A. V. (2023). Transmedia storytelling to foster productive skills through multimodal compositions. URL: <http://hdl.handle.net/20.500.12209/18547>.

Oliveira, A. (2023). Proposition d'intégration des outils de TAL pour une classe de FLE, à travers le cas complexe du corpus d'archives de la presse de la Première Guerre Mondiale. Ediciones Universidad de Salamanca.

Sundström, K. (2022) L'ère médiatique numérique 3.0 de l'enseignement du FLE – l'éducation aux médias dans les manuels finlandais du français. University of Helsinki

Brunel, M. (2021) « Littératies numériques adolescentes et perspectives d'enseignement : le cas de la fanfiction », Lidil URL : <http://journals.openedition.org/lidil/9189> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/lidil.9189>

Jean-François Grassin, (2013) « Un réseau social pour le FLE. Quelles perceptions et quels usages de l'apprenant ? », Recherches en didactique des langues et des cultures. URL : <http://journals.openedition.org/rdlc/1588>; DOI : 10.4000/rdlc.1588

Pierre Belaval, (1990) « Une présentation : La dialectique de la raison de Max Horkheimer et Theodor Adorno », Germanica URL :

<http://journals.openedition.org/germanica/2446> ; DOI

<https://doi.org/10.4000/germanica.2446>

CECRL, (2021). Cadre européen commun de référence pour les langues : apprendre, enseigner, évaluer – Volume complémentaire, Éditions du Conseil de l'Europe, Strasbourg. <http://www.coe.int/lang-CECR>

Simonnot, B. (2009). Culture informationnelle, culture numérique : au-delà de l'utilitaire. Les Cahiers du numérique, 5(3), 25-37. <https://shs.cairn.info/revue-les-cahiers-du-numerique-2009-3-page-25?lang=fr>.

Rodríguez Díez, S., (2010). Tendencias actuales en el aprendizaje-adquisición de las lenguas extranjeras: la didáctica del francés lengua extranjera (FLE). Foro de Educación. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=447544587012>

Tudor, I. (2001) The dynamics of the Language Classroom. Université libre de Bruxelles. Cambridge University Press.

Vigner, G. (2001). Enseigner le français comme langue seconde. Cle.

Hernandez Sampieri, R. (2006). Metodologia de La Investigacion. McGraw-Hill Companies.

Annexes

Plan de Cours

Cycle 2 :

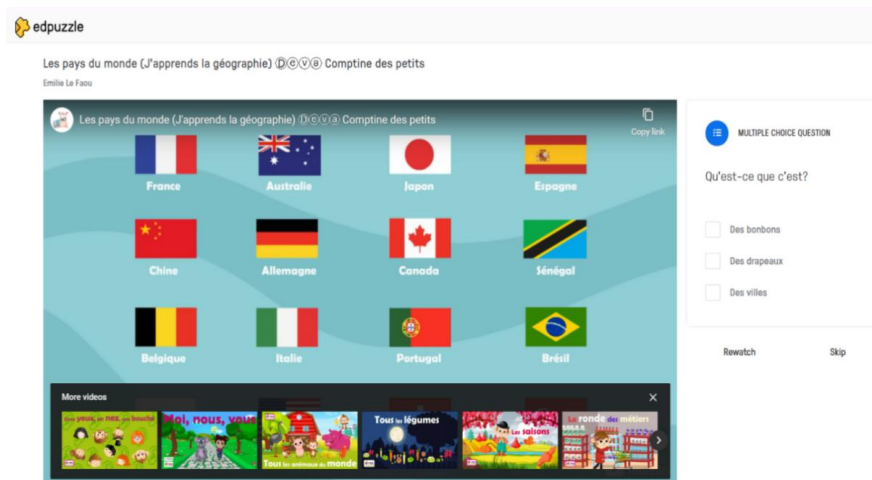
Objectifs selon le plan du cours

Communiquer des idées de manière très générale en utilisant une variété de formats et de médias comme référence visuelle.

Développement de l'activité

Dans cette activité introductive, j'ai présenté la vidéo et pendant qu'elle se reproduite, il y avait des questions à demander aux élèves par rapport aux pays. Cette activité était développée après une explication sur les pronoms compléments.

D'autre part, il y avait des questions à choix multiple, mais afin d'encourager la participation, il y a eu une question ouverte pour décrire à l'écrit et exprimer d'une façon succincte une des images animées dans la vidéo.



Exemple des questions fermés pour tester le niveau des apprenants en cours du FLE

Cycle 3. Activité 2 :

Objectifs selon le plan du cours

- Identifier les terminaisons du futur simple pour les verbes du 1^{er} groupe.
- Encourager l'utilisation d'un nouveau vocabulaire en renforçant les nouvelles structures lexicales dans un contexte donné.

Développement de l'activité

Les élèves regardent un court-métrage sur une fille qui veut devenir astronaute, et afin d'encourager les élèves à parler à partir de l'utilisation de futur simple, on réfléchira sur le message du court-métrage. Finalement, la rétroaction est accompagnée d'une présentation sur Canvas par rapport à l'structure du futur simple.



Extrait de la présentation sur Canvas. Screenshot d'une scène du court-métrage

Cycle 4.

Objectifs selon le plan du cours

- Introduire le vocabulaire des pays, îles, capitales et continents.
- Apprendre l'utilisation de : d', du, de et des - l'expression vient de.

Développement de l'activité

Cette intervention permet de renforcer la structure du futur simple et développer l'utilisation des capitales et des pays en utilisant des prépositions en fonction du genre. Des exercices de complétion et des phrases clés pour identifier le temps du verbe ont été projetés. De même, des commentaires sur le site d'internet TripAdvisor ont été montrés pour souligner quelques expressions sur les activités de vacances.



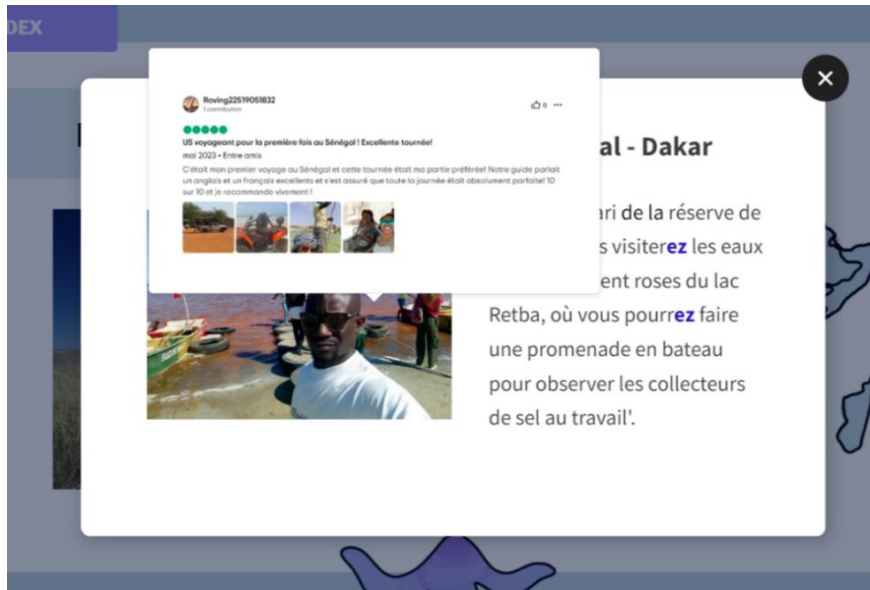
The image shows a presentation slide titled "Canada - Ottawa". On the left, there is a photograph of a river flowing through a forested area with mountains in the background. On the right, there is a text box with the following content:

Canada - Ottawa

Completez l'espace avec la réponse correcte:

1. Ottawa est la capitale ____ (du/ de) Canada
2. Dans Le Croisière sur le canal Rideau, vous ____ (naviguer) devant de nombreuses attractions d'Ottawa.

Exercice consistant à compléter la phrase.



Extrait du commentaire de TripAdvisor.

Cycle 5 - 6

Objectifs selon le plan du cours

- Apprendre le vocabulaire des saisons et des activités saisonnières avec des documents authentiques.
- Présenter un bref rapport météorologique en utilisant le vocabulaire appris en classe, ainsi que les structures du futur simple et du futur proche.

QuizPanda Français

Choisissez vos conditions météorologiques préférées et nous devinerons votre destination de voyage de rêve

Vos préférences climatiques révèlent-elles votre lieu idéal pour parcourir le globe ?
Découvrez-le avec notre quiz amusant !

[Lancer le quiz](#)

COMPRÉHENSION ORALE / VOCABULAIRE

Les Saisons

par Edouard Silva · 21 décembre 2019

Regarde la vidéo et réponds.

Simon - APPRENDRE LES SAISONS avec Simon HD (Officiel) Dessin animé pour enfants

Regarder sur YouTube

LES SAISONS

Déplacez les textes dans les emplacements qui leur correspondent.

Le c'est le retour des fleurs.

En il fait très chaud.

En les feuilles tombent.

L' c'est la saison de la neige.

[Vérifier](#)

printemps
hiver
automne
été

Choisissez vos conditions météorologiques préférées et nous devinerons votre destination de voyage de rêve

Ton résultat :

Aventure enneigée

Chercheur de frissons polaires.

Comme un loup arctique, tu te sens vivant dans le froid. L'air glacé et les étendues de neige t'appellent. Destination de rêve ? Islande ou Alpes suisses pour du ski, de l'alpinisme ou de l'exploration de glaciers. Aventure et adrénaline garanties !

Screenshot vidéo interactif 'Apprends avec Simon'. Edson Silva (2019) Clicfle.com

Wordwall Create better lessons quicker

Community My Activities My Results

0:48 1 of 16

allé as suis est sommés

Je (m) [] [] en France.

Submit Answers

Passe compose avec ETRE

by Bfaber

Edit Content Bookmark Like Print Embed More

Activité de renforcement Wordwall – Passé Composé par Bfaber.

Développement des activités

Les élèves doivent, en trois minutes, présenter un bref rapport météorologique en utilisant le vocabulaire appris en classe, ainsi que les structures du futur simple et du futur proche. Cette activité se compose de deux parties : à l'écrit, ils doivent préparer l'organisation du contenu à travers un script et, à l'oral, réaliser une vidéo dans laquelle l'élève montre et décrit le pays où la ville qu'il a choisie, en fournissant une description créative et détaillée du temps qu'il fait et des activités pouvant y être réalisées. Il doit y avoir concordance entre la présentation orale et le texte écrit ; il ne s'agit pas d'un exercice de lecture mais l'appropriation d'un texte à caractère personnel.

Cet exercice créatif a pour but d'appliquer les thèmes abordés en classe tels que l'utilisation du temps futur et de renforcer la communication orale en utilisant des structures simples pour parler du temps et des saisons.

Critères d'évaluation.

- La production orale sera évaluée sur la base d'une grille d'évaluation dans laquelle cinq indicateurs sont utilisés : le vocabulaire, l'organisation du contenu, l'utilisation des temps du futur, la créativité, ainsi que la fluidité et la cohérence. Chacun est évalué de 1 à 7, 1 étant la note minimale et 7 la note maximale. La somme des notes pour chaque catégorie sera divisée par le nombre d'indicateurs afin de déterminer la note finale pondérée. Le format Excel illustre un exemple pour l'évaluation sommative.
- D'un autre côté, la production écrite sera particulièrement évaluée à l'aide de l'indicateur d'organisation du contenu. D'autres compétences telles que la ??? et l'utilisation appropriée du vocabulaire seront également prises en compte. La grille d'évaluation combine ces compétences pour renforcer les structures qui ne sont pas bien appliquées ou qui présentent des difficultés dans l'acte de communication.

	1	2	3	4	5	6	7
Vocabulaire travaillé pendant le cours	Utilise très peu ou aucun vocabulaire travaillé en classe.	Utilise le vocabulaire travaillé en classe de manière incorrecte ou confuse.	Utilise le vocabulaire travaillé en classe de façon limitée et avec quelques erreurs.	Utilise le vocabulaire travaillé en classe de manière adéquate mais avec quelques erreurs.	Utilise le vocabulaire travaillé en classe de manière adéquate et avec peu d'erreurs.	Utilise le vocabulaire travaillé en classe de manière précise.	Utilise le vocabulaire travaillé en classe de manière précise et variée.
Organisation du contenu	Le reportage manque de structure et est difficile à suivre.	Le reportage a une structure minimale et est difficile à suivre.	Le reportage a une structure de base, mais n'est pas toujours claire.	Le reportage a une structure claire, bien qu'avec quelques incohérences.	Le reportage a une structure claire et bien organisée.	Le reportage a une structure claire, bien organisée et facile à suivre.	Le reportage a une structure claire, très bien organisée et attrayante.
Utilisation des temps futur proche et simple	N'utilise pas le futur simple ni le futur proche.	Tente d'utiliser le futur simple et/ou le futur proche mais fait beaucoup d'erreurs.	Utilise le futur simple et/ou le futur proche de manière limitée et avec plusieurs erreurs.	Utilise le futur simple et/ou le futur proche de manière adéquate mais avec quelques erreurs.	Utilise le futur simple et/ou le futur proche de manière adéquate et avec peu d'erreurs.	Utilise le futur simple et le futur proche de manière précise.	Utilise le futur simple et le futur proche de manière précise et variée.
Creativité	Aucun effort de créativité ; le contenu est très basique et répétitif.	Très peu de créativité ; le contenu est en grande partie basique et manque d'originalité.	Quelques éléments créatifs, mais dans l'ensemble, le contenu reste basique et peu original.	Des tentatives de créativité sont visibles, avec des éléments intéressants mais encore limités.	Une bonne utilisation de la créativité, avec des éléments originaux et intéressants.	Une très bonne utilisation de la créativité, avec de nombreux éléments originaux et engageants.	Utilisation exceptionnelle de la créativité, avec un contenu très original, captivant et innovant.
Fluidité et cohérence	Très peu de fluidité et de cohérence, nombreux silences et pauses longues.	Fluidité et cohérence limitées, avec de nombreux silences et pauses longues.	Fluidité et cohérence moyennes, avec quelques silences et pauses.	Fluidité et cohérence adéquates, mais avec quelques pauses et silences.	Bonne fluidité et cohérence, avec peu de pauses et de silences.	Très bonne fluidité et cohérence, avec des pauses et des silences maîtrisés.	Excellente fluidité et cohérence, sans pauses ni silences inappropriés.

Cycle 5 – 7. Expérience de clôture du trimestre.

Objectifs selon le plan du cours

- Présenter à l'oral un pays ou une ville imaginaire en utilisant les éléments travaillés en classe.

Développement de l'activité

Ils vont travailler en binômes ou en petits groupes. Les apprenants vont proposer et dessiner par groupes une île ou ville déserte et créer des évidences pour la présenter en répondant aux suivantes questions :

- a) C'est un lieu confortable pour y habiter ?
- b) Quelle type de climat a-t-il ?
- c) Quels types des activités pouvons-nous faire et à quelle heure ?

Planification des activités pour chaque destination

Avant de commencer à développer l'activité je vais donner quelques aspects obligatoires à ajouter. J'ai tenu en compte l'utilisation du vocabulaire sur la météo et l'utilisation des différents temps futur. De même la présentation orale était présentée dans la ressource qu'ils veulent à condition que leur soit visible pour tous dans le cours.

Chaque groupe présente son itinéraire de voyage imaginaire dans cette île ou ville à la classe. Les apprenants vont utiliser leur imagination pour penser un nom, et la durée des interventions sera de 2 minutes et demie. Les autres élèves posent des questions et partagent leurs impressions

